

CHAPTER 35 (03)

*For about three years I heard little of him; but on the decease of **the incumbent** of the living **which had been designed for him**, he applied to me again by letter for the presentation.*

His circumstances, he assured me, and I had no difficulty in believing it, were exceedingly bad.

*He had found the law a most **unprofitable** study, and **was** now absolutely **resolved on** being ordained, if I would present him to the living **in question** -- **of which he trusted there could be little doubt,***

as he was well assured that I had no other person to provide for, and I could not have forgotten my revered father's intentions.

*You will hardly blame me for refusing to **comply with** this entreaty, or for resisting every repetition of it.*

*His resentment was **in proportion to** the **distress** of his circumstances -- and he was doubtless **as violent** in his abuse of me to others, **as in his reproaches** to myself.*

*After this period, every appearance of acquaintance was dropped. How he lived I know not. But last summer he was again most painfully **obtruded on my notice.***

大约有三年光景，我都听不到他的消息。后来**现任的**牧师逝世了，这份职位本来是由他接替的；他又写信给我，要我荐举他。

他说他目前的境遇窘迫之极，这点我当然不难相信。

他又说学法律**无利可图**，现在已**下定决心**，只要我肯荐举他去**接替**这个位置，他就去当牧师。**他自以为我一定会推荐他；**

因为他看准我没有别人可以补缺，况且我也不能忘记先父生前应承他的一片好意。

我没有**答应**他的要求；他再三请求，我依然拒绝。这你总不见得会责备我吧。

他的境遇**愈困苦**，怨愤**就愈深**。毫无疑问，他在背后骂起我来，会和**当面骂**一样狠毒。

打那以后，我们连一点儿面子上的交情都没有了。我不知道他是怎样生活的，可是说来痛心之至，去年夏天他又**引起了我的注意**。

obtruded 用不愉快的方式引起注意

I must now mention a circumstance which I would wish to forget myself, and which no obligation less than the present should induce me to unfold to any human being.

Having said thus much, I feel no doubt of your secrecy. My sister, who is more than ten years my junior, was left to the guardianship of my mother's nephew, Colonel Fitzwilliam, and myself.

About a year ago, she was taken from school, and an establishment formed for her in London; and last summer she went with the lady who presided over it, to Ramsgate;

and thither also went Mr. Wickham, undoubtedly by design; for there proved to have been a prior acquaintance between him and Mrs. Younge, in whose character we were most unhappily deceived;

and by her connivance and aid, he so far recommended himself to Georgiana, whose affectionate heart retained a strong impression of his kindness to her as a child, that she was persuaded to believe herself in love, and to consent to an elopement.

She was then but fifteen, which must be her excuse; and after stating her imprudence, I am happy to add that I owed the knowledge of it to herself.

我得在这里讲一件我自己也不愿意记起的事。这件事我本来不愿意让任何人知道，可是这一次却非得说一说不可。

说到这里，我相信你一定能保守秘密。我妹妹比我小十多岁，由我母亲的内侄——费茨威廉上校和我做她的保护人。

大约一年以前，我们把她从学校里接回来，安置在伦敦居住；去年夏天，她跟管家的杨吉太太到拉姆斯盖特去了。

威克姆也跟着赶到那边，显然是别有用意。原来他和杨吉太太早就认识，我们很不幸被她蒙蔽，看错了人。

仗着杨吉太太的纵容和帮忙，他向乔治安娜大献殷勤。而乔治安娜心肠太好，还记着小时候他对她的情意，竟被他打动了心，自以为爱上了他，答应跟他私奔。

她当时才十五岁，年幼无知还情有可原。她虽然糊涂胆大，可是我很高兴她能亲口把这件事情告诉我。

I joined them unexpectedly a day or two before the intended elopement; and then Georgiana, unable to support the idea of grieving and offending a brother (whom she almost looked up to as a father,) acknowledged the whole to me.

You may imagine what I felt and how I acted. Regard for my sister's credit and feelings prevented any public exposure, but I wrote to Mr. Wickham, who left the place immediately, and Mrs. Younge was of course removed from her charge.

Mr. Wickham's chief object was unquestionably my sister's fortune, which is thirty thousand pounds; but I cannot help supposing that the hope of revenging himself on me was a strong inducement. His revenge would have been complete indeed.

This, madam, is a faithful narrative of every event in which we have been concerned together;

and if you do not absolutely reject it as false, you will, I hope, acquit me henceforth of cruelty towards Mr. Wickham.

I know not in what manner, under what form of falsehood, he has imposed on you; but his success is not, perhaps, to be wondered at.

Ignorant as you previously were of every thing concerning either, detection could not be in your power, and suspicion certainly not in your inclination.

就在他们私奔之前的一两天，我出乎意料地来到他们那里；乔治安娜一贯把我这个哥哥当作父亲般看待，她不忍心叫我伤心生气，于是把这件事向我和盘托出。

你可以想象，我当时心里是什么滋味，会采取怎样的行动。为了顾全妹妹的名誉和情绪，我没有把这件事公开揭露出来；但我写了封信给威克姆，叫他立刻离开那个地方；杨吉太太当然也给打发走了。

毫无疑问，威克姆主要是看中了我妹妹三万镑的财产。不过我又不禁想到，他很可能想借机狠狠报复我一下。确实他的阴谋差一点儿就得逞了。

小姐，我已经如实陈述了与我们有关的事。

如果你不认为我在撒谎的话，那么，我希望从今以后，你再也不要认为我对威克姆是残酷无情的。

我不知道他是用什么样的谎言，什么样的手段来欺骗你的；不过，他骗取了你的信任，倒是不足为奇。

因为你以前对我们的事情一无所知，你既无从探听，又不喜欢怀疑。

*You may possibly wonder why all this was not told you last night. But I was **not** then **master enough of myself** to know what could or ought to be revealed.*

*For the truth of everything here related, I can **appeal** more particularly **to** the **testimony** of Colonel Fitzwilliam,*

who** [from our near relationship and constant intimacy, and still more as one of the executors of my father's will,] **has been unavoidably acquainted with every particular of these transactions.

*If your abhorrence of me should make my assertions valueless, you cannot **be prevented** by the same cause **from confiding in** my cousin;*

and that there may be the possibility of consulting him, I shall endeavor to find some opportunity of putting this letter in your hands in the course of the morning.

I will only add, God bless you.

FITZWILLIAM DARCY."

你可能纳闷：为什么我昨晚不把这一切当面告诉你。我当时已经**不能控制自己的情绪**，不知道哪些话可以讲，哪些话应该讲。

这封信中所说的一切，是真是假，我可以特别**请费茨威廉上校为我作证**。

他是我们的近亲，又是我们的至交，而且是先父遗嘱执行人之一。他**对于该事件的来龙去脉**自然十分清楚。

假使说你因为厌恶我，把我的话看得一文不值，你**决不会**因为同样的理由而不**相信**我的表弟。

confide in 完全信任

为了让你来得及和他谈，我将尽量找机会，把这封信一大早就交到你手里。

我要说的话都说完了，愿上帝祝福你。